



заменить юрисконсульт, однако такая необходимость может возникнуть по спорам о банкротстве, корпоративным спорам, а также при необходимости заслушать пояснения конкретного должностного лица предприятия, учреждения, организации. В этом случае неправильное или неполное изложение таким лицом сведений или отсутствие таких пояснений может повлечь принятие незаконного и необоснованного решения по делу.

Отдельные положения, касающиеся статуса переводчика, установлены:

1. статьей 44 (оплата услуг переводчика отнесена к составу судебных расходов);
2. статьей 48 (переводчикам возмещаются расходы, связанные с явкой в хозяйственный суд);
3. статьей 49 (закрепление правил распределения судебных расходов);
4. пунктом 5 части первой статьи 81-1 (в протоколе судебного заседания указывается о предупреждении переводчика об ответственности за заведомо неправильный перевод).

Положений, устанавливающих требования к кандидатам в переводчики, требования к квалификации, права и обязанности переводчика в процессе Кодексом не установлены.

Показательным является также то, что в ст. 18 ХПК Украины среди участников судебного процесса переводчик вообще не указывается, что представляется неверным. Деятельность переводчика носит вспомогательный характер, содействует правильному отправлению правосудия, обеспечивая установление истины по делу, защиту прав и законных интересов участников процесса [2, 90–91]. Процессуальные действия переводчика служат средством закрепления доказательств и способом общения между субъектами процессуальной деятельности. Их участие имеет эпизодический характер: переводчик вызывается для участия в производстве различных действий и после выполнения своих обязанностей выбывает из процесса [3, 111]. Он выполняет определенные обязанности и пользуется определенными правами, в соответствии с которыми осуществляет процессуальные действия, однако не выполняет процессуальных функций и не занимает постоянного положения в производстве по делу. Иными словами, в случае замены переводчика процесс не начинается сначала, как в случае с заменой судьи.

Фактически переводчика привлекают в процесс только в одном из следующих случаев:

- 1) Если в процессе выступает физическое лицо — предприниматель, от пояснений которого зависит рассмотрение дела;
- 2) Если кредитором по делу о банкротстве выступает иностранное физическое лицо;
- 3) Если представителем одного или нескольких участников по делу является иностранец.

К его правам и обязанностям относятся следующие:

- а) явиться в суд;
- б) осуществить перевод;
- в) заявить самоотвод при наличии оснований, установленных законодательством;
- г) при необходимости знакомиться с материалами дела, принимать участие в осмотре и исследовании доказательств, просить суд о предоставлении ему дополнительных материалов, которые поясняют, облегчают перевод специализированных текстов, доказательств и т. п.;
- д) отказаться от дачи перевода, если предоставленных ему материалов, документов недостаточно или он не имеет необходимых знаний для выполнения функций переводчика.

Следует закрепить в ХПК, что несоблюдение принципа языка судопроизводства должно являться безусловным основанием для отмены судебного акта. С другой

стороны, для предотвращения злоупотребления процессуальными правами сторон следует установить более четкие рамки привлечения в процесс переводчика. В частности, необходимо закрепить, что судья должен определить значимость роли переводчика в каждом конкретном случае.

Например, физическое лицо — субъект предпринимательской деятельности, являющееся стороной по делу и не владеющее надлежащим образом национальным языком, обязательно хочет участвовать в процессе и привлечь для этого переводчика. С одной стороны, закон не может препятствовать стороне по делу за свой счет привлекать в процесс переводчика для гарантии своих интересов. С другой стороны, такое физическое лицо — субъект предпринимательской деятельности в дальнейшем может настаивать на внесении стоимости услуг переводчика в состав судебных расходов. В рассмотренной ситуации суд должен реально оценить необходимость привлечения в процесс данного участника и в случае, если такой необходимости не было, — отказать во включении их в судебные расходы. В случае же, если, например, пояснения физического лица — субъекта предпринимательской деятельности имели существенное значение для рассмотрения и разрешения спора, оплата услуг переводчика должна быть включена в состав судебных расходов.

Следует отметить, что закрепление принципа национального языка в качестве принципа судопроизводства означает, что законодатель рассматривает его не как техническую меру, а как непреложный принцип процесса, гарантию прав участников процесса в ходе судопроизводства. Поэтому если стороной не ставится вопрос о возмещении расходов на услуги переводчика, хозяйственный суд не должен отказывать в привлечении его в процесс.

Следует установить также, что судья не может быть переводчиком, даже если он владеет языком, на котором говорит допрашиваемое лицо, поскольку выполнение данных функций, во-первых, будет отвлекать судью от выполнения своих основных обязанностей, а во-вторых, снижает объективность и беспристрастность судьи.

Целесообразно также закрепить обязательность использования технических средств фиксации процесса при использовании в процессе переводчика. Это также снизит вероятность злоупотреблений в данной сфере, когда участник процесса может говорить о неправильном или неквалифицированном, некачественном переводе, в связи с чем его права и законные интересы были ущемлены и решение должно быть пересмотрено.

С другой стороны, по нашему мнению, судья не должен отвлекаться в процессе на установление сведений о профессии и образовании переводчика. Ответственность за неправильно подобранного переводчика, договоренности об оплате услуг переводчика должны полностью лежать на лице, привлекающем в процесс такого участника. Однако суд должен разъяснить стороне права и обязанности переводчика, основания привлечения его к ответственности и основания для отвода. Желательно также предварительное приглашение судьей для беседы лица, назначенного в качестве переводчика в судебное заседание.

О привлечении в процесс переводчика или его привлечения в качестве переводчика другого лица или выведения из состава участников судья должен вынести определение. Кроме того, основания для отложения заседания должны быть дополнены основанием неявки переводчика в заседание.

Следует также закрепить положение об исчислении сроков для обжалования с момента вручения лицу перевода. Однако для предотвращения злоупотреблений в данном вопросе необходимо установить срок, в течение которого такой перевод должен быть осуществлен. Например, три или пять рабочих дней по аналогии с окончательным оформлением и подписанием решения после оглашения вступительной и резолютивной части в судебном заседании в первой инстанции.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что правовой статус переводчика в хозяйственном процессе практически не установлен действующим законодательством и требует глубокой законотворческой работы.

*Литература*

1. Юридична енциклопедія. — К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2002. — Т. 4. — 348 с.
2. Советский уголовный процесс: Вопросы Общей части / Под ред. проф. В. Я. Чеканова. — Саратов, Изд-во Саратов. ун-та, 1986. — 192 с.
3. Строгович М. С. Курс советского уголовного процесса. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. — 704 с.

***Т. В. Степанова***

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова,  
кафедра адміністративного і господарського права,  
Французький бульвар, 24/26, Одеса, 65058, Україна

**ПРАВОВИЙ СТАТУС ПЕРЕКЛАДАЧА  
В ГОСПОДАРЬКОМУ ПРОЦЕСІ УКРАЇНИ**

***РЕЗЮМЕ***

У контексті положень господарського процесуального законодавства України проаналізовано правове положення перекладача в господарському процесі України та запропоновано внесення низки доповнень до чинного ГПК, зокрема: щодо притягнення в процес перекладача, його прав та обов'язків, гарантій сторонам у справі захисту їх прав та законних інтересів у вигляді якісного та професійного перекладу.

**Ключові слова:** господарський процес, судочинство, перекладач, учасники господарського процесу.